

## รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Fifty One Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ศีรษะ

pôo ban-yaai: dton · sǎe-sà

Narrator: Episode – ‘See-sa’

วิเชียรมาศ: สีสวาด วันนี้พี่ก้อยไม่ไปโรงเรียนหลอ(หรอ)

wí-chian mâat: sèet-wâat · wan nêe pêe gôi mâi bpai rohng rian lõr (rõr)

Wi-chian maat: Si Sawat, today Pee Goy is not going to school, huh?

สีสวาด: พี่ก้อยปวดศีรษะจะ ให้พี่เก่งช่วยไปลาคุณครูที่โรงเรียนแล้ว

sèet-wâat: pêe gôi bpùat sǎe-sà jâ · hâi pêe gèng chûay bpai laa kun-ná-kroo tée rohng rian láew

Si Sawat: Pee Goy has got a ‘Bpuat see-sa’ and has enlisted the help of Pee Geng to ask the school for permission for her to be absent from school.

วิเชียรมาศ: ปวดศีรษะ นี่หมายถึง ปวดหัว ไข่ม้อย(ไหม) สีสวาด

wí-chian mâat: bpùat sǎe-sà · nêe mǎai tǔeng · bpùat hǔa · châi mái (mǎi) sèet-wâat

Wi-chian maat: ‘Bpuat see-sa’ here means ‘Bpuat hua’, right? Si Sawat?

สีสวาด: ใช่จะ วิเชียรมาศ ศีรษะ หมายถึง หัว ใจ

sèet-wâat: châi jâ · wí-chian-mâat sǎe-sà · mǎai tǔeng · hǔa · ngai

Si Sawat: Yes, it does, Wi-chian maat, because ‘See-sa’ does mean ‘Hua’ after all.

วิเชียรมาศ: แล้ว ศีรษะ เนี่ยะ(นี่อะ)สะกดยังไง(อย่างไร)หลอ(หรอ)

wí-chian mâat: láew · sǎe-sà nîa (nêe a) sà-gòt yang ngai (yàng rai) lõr (rõr)

Wi-chian maat: So, how is this ‘See-sa’ spelled?

สี่สวาด: ศ ศาลา สระอี ร เรือ ษ ฤษี สระอะ

sèet-wâat: sor sǎa-laa · sà ee · ror reua · sor reu-sǎe · sà-a

Si Sawat: ‘Sor Saa-laa’ ‘Sa-ra Ee’ ‘Ror Reua’ ‘Sor Reu-see’ ‘Sa-ra a’.

วิเชียรมาศ: อ้าว สะกดอย่างจี้(นี้)หรือ ชั่น(ฉั่น)นึกว่า ศ ศาลา ร เรือ สระอี ษ ฤษี สระอะ ชะอีก

wí-chian mâat: âao sà-gòt-yàang-ngée (née) rǒr · chán (chǎn) néuk wâa · ศ sǎa-laa · ror reua · sà ee · sor reu-sǎe · sà-a · sá èek

Wi-chian maat: Oh! So it’s spelled this way, huh?! And here I thought that it was spelled ‘Sor Saa-laa’ ‘Ror Reua’ ‘Sa-ra Ee’ ‘Sor Reu-see’ ‘Sa-ra a’.

สี่สวาด: ไม่ใช่จ๊ะ เพราะเป็นคำที่มีความหมายเดียวกันกับ ศีระ ที่แปลว่า หัว เลยต้องคงรูปไว้ตามเดิม ให้จำไว้ว่า เขียน ศีระ(สี่-ระ-สะ) อ่านว่า ศีระ(สี่-สะ)

sèet-wâat: mâi châi jâ · prór bpen kam tée mee kwaam mǎai dieow gan gǎp sì-rá tée bplae wâa · hǔa · loie dtông kong rôop wái dtaam derm · hâi jam wái wâa · kǐan · sǎe-sà (sǎe - rá - sà) àan wâa · sǎe-sà (sǎe - sà)

Si Sawat: That isn’t so because it’s a word that has the same meaning as ‘Si-ra’, which translates to ‘Hua’, so the orthographic appearance of the latter, the original word, is preserved. Just remember this: spell it as ‘See-ra-sa’, but read it as ‘See-sa’.

ผู้บรรยาย: ศีระ หมายถึง หัว เขียน ศ ศาลา สระอี ร เรือ ษ ฤษี สระอะ อ่านว่า สี่-สะ

pôo ban-yaai: sǎe-sà · mǎai tǔeng · hǔa · kǐan · sor sǎa-laa · sà ee · ror reua · sor reu-sǎe · sà-a · àan wâa · sǎe - sà

Narrator: ‘See-sa’, which means ‘Hua’, is written ‘Sor Saa-laa’ ‘Sa-ra Ee’ ‘Ror Reua’ ‘Sor Reu-see’ ‘Sa-ra a’ but is read ‘See-sa’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

## Comments:

“Kun kroo tee rohng rian” (คุณครูที่โรงเรียน) which literally translates to ‘(the) teachers in the school’ is a typical colloquial-ish way to refer to ‘(the) school’. Another example would be the use of ‘Kon tee baan’ (คนที่บ้าน) which literally means ‘(the) people in the house (or home)’ to refer to ‘(the) family’.

‘See-sa’ (ศีรษะ) means ‘Hua’ (หัว) which means ‘head’ as in ‘the part of the body above the neck where the eyes, nose, mouth, ears, and brain are’. So ‘Bpuat see-sa’ (ปวดศีรษะ) means ‘Bpuat hua’ (ปวดหัว) which means ‘(to have / get a) headache’.

Bio Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

**Original post on WLT:** <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-fifty-one-learn-and-love-the-thai-language/>